



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul XII — Nr. 187

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Marti, 2 mai 2000

#### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
<b>LEGI ȘI DECRETE</b>			
66.		Acord privind cooperarea în domeniul agriculturii și industriei alimentare între Ministerul Agriculturii și Alimentației din România și Ministerul Agriculturii și Alimentației din Republica Albania.....	8
— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Danemarcei privind readmisia cetățenilor proprii și a străinilor, semnat la București la 25 februarie 1999 .....	2	311.	
Acord între Guvernul României și Guvernul Regatului Danemarcei privind readmisia cetățenilor proprii și a străinilor .....	2-4	— Hotărâre pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Elene privind cooperarea și asistența reciprocă între administrațiile lor vamale, semnat la Atena la 19 octombrie 1999 .....	9
134.		Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Elene privind cooperarea și asistența reciprocă între administrațiile lor vamale .....	9-12
— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Danemarcei privind readmisia cetățenilor proprii și a străinilor, semnat la București la 25 februarie 1999 .....	4	324.	
<b>HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI</b>			
268.		— Hotărâre pentru aprobarea unor amendamente convenite la Acordul de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, destinat finanțării Proiectului privind reforma în domeniul protecției copilului, semnat la Washington la 15 iulie 1998 .....	13-14
— Hotărâre pentru aprobarea Protocolului privind cooperarea dintre Ministerul de Interne din România și Ministerul de Interne și pentru Sport din landul Renania—Palatinat, semnat la Enkenbach—Alsenborn la 9 decembrie 1999 .....	5	329.	
Protocol privind cooperarea dintre Ministerul de Interne din România și Ministerul de Interne și pentru Sport din landul Renania—Palatinat .....	5-7	— Hotărâre pentru acordarea unui împrumut Ministerului Agriculturii și Alimentației din disponibilitățile contului general al trezoreriei statului .....	14
310.		330.	
— Hotărâre pentru aprobarea Acordului privind cooperarea în domeniul agriculturii și industriei alimentare dintre Ministerul Agriculturii și Alimentației din România și Ministerul Agriculturii și Alimentației din Republica Albania, semnat la București la 6 decembrie 1999 .....	7	— Hotărâre pentru modificarea Hotărârii Guvernului nr. 131/2000 privind unele măsuri pentru asigurarea finanțării parțiale a importurilor de păcură și țitei necesare pentru realizarea Programului energetic 1999—2000 .....	15
		333.	
		— Hotărâre pentru prelungirea termenului de aplicare a prevederilor Hotărârii Guvernului nr. 87/2000 privind exceptarea temporară de la plata taxei vamale a hârtiei de ziar provenite din import .....	16

# LEGI ȘI DECRETE

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

### LEGE

#### **pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Danemarcei privind readmisia cetățenilor proprii și a străinilor, semnat la București la 25 februarie 1999**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Danemarcei privind readmisia cetățenilor proprii și a străinilor, semnat la București la 25 februarie 1999.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 7 februarie 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
**ULM NICOLAE SPINEANU**

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 20 martie 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,  
**BOGDAN NICULESCU-DUVĂZ**

București, 24 aprilie 2000.  
Nr. 66.

### A C O R D

#### **între Guvernul României și Guvernul Regatului Danemarcei privind readmisia cetățenilor proprii și a străinilor**

Guvernul României și Guvernul Regatului Danemarcei, denumite în continuare *părți contractante*, în dorința de a întări și de a dezvolta în continuare relațiile dintre cele două state și dintre cetățenii acestora, în scopul combaterii migrației ilegale, în conformitate cu legislația în vigoare din cele două state, cu respectarea tratatelor și convențiilor la care părțile contractante sunt părți și în lumina practicii internaționale în domeniu, au convenit următoarele:

#### ARTICOLUL 1

##### **Concepte**

În prezentul acord următorii termeni au următoarele sensuri:

1. *străin* — cetățean al unui stat terț sau apatrid;
2. *viză* — permis valabil, cu una sau mai multe intrări, eliberat de autoritățile competente ale părților contractante, care dă dreptul străinului să intre în țară și să rămână pe teritoriile statelor acestora, pentru o ședere de până la 3 luni, pentru o perioadă determinată;
3. *permis de ședere* — permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale părților contractante, care dă dreptul persoanei să intre în țară în mod repetat și să domicilieze pe teritoriile statelor acestora. Permisul de ședere nu semnifică o viză și nici posibilitatea de a rămâne pe teritoriile statelor părților contractante, pe motivul soluționării unei cereri de azil sau pe durata unei proceduri de expulzare.

#### ARTICOLUL 2

##### **Readmisia cetățenilor proprii**

1. Fiecare parte contractantă va readmite, la cererea celeilalte părți contractante, fără formalități, persoana care nu îndeplinește ori nu mai îndeplinește condițiile în vigoare pentru intrarea sau șederea pe teritoriul statului părții contractante solicitante, cu condiția ca să fie dovedit sau valabil prezumat faptul că aceasta are cetățenia statului părții contractante solicitate. Aceleași prevederi se vor aplica persoanelor care au pierdut cetățenia statului părții contractante solicitate, încă de la intrarea pe teritoriul statului părții contractante solicitante, fără ca cel puțin să i se fi promis naturalizarea de către partea contractantă solicitantă.
2. La cererea părții contractante solicitante partea contractantă solicitată va trebui să elibereze fără întârziere persoanei care va fi returnată documentele de călătorie necesare în vederea repatrierii acesteia.

3. Partea contractantă solicitantă va readmite în aceleași condiții persoanele în legătură cu care se constată că nu îndeplinesc condițiile prevăzute la paragraful 1.

#### ARTICOLUL 3

##### **Dovada ori prezumarea cetățeniei**

1. Dovada cetățeniei se face cu un pașaport valabil ori cu documente de identitate eliberate de autoritățile competente ale țării de origine a persoanelor readmise sau de misiunile diplomatice ori oficiile consulare ale părții contractante solicitate.

2. Cetățenia este valabil prezumată dacă persoana este în posesia documentelor prevăzute la paragraful 1, chiar dacă sunt expirate, sau a unui carnet de marinar, permis de conducere ori a altui document similar, chiar și expirat.

3. Cetățenia este, de asemenea, prezumată dacă, în urma efectuării unor verificări, poate fi interpretată ca probabilă în orice alt mod.

#### ARTICOLUL 4

##### **Readmisia străinilor**

1. Dacă un străin care a ajuns pe teritoriul statului părții contractante solicitante nu îndeplinește condițiile în vigoare de intrare sau ședere și dacă acelei persoane i s-a eliberat viză valabilă de către cealaltă parte contractantă sau un permis valabil de ședere eliberat de partea contractantă solicitată, acea parte contractantă va readmite persoana respectivă, fără alte formalități, la cererea părții contractante solicitante.

2. Pe baza unei analize individuale partea contractantă solicitată va lua în considerare, de asemenea, posibilitatea de a readmite un străin care nu îndeplinește condițiile în vigoare de intrare sau de ședere pe teritoriul părții contractante solicitante și care este mai strâns legat de statul părții contractante solicitate decât de statul părții contractante solicitante prin rude sau într-un mod similar. Toate aceste cazuri vor fi discutate anterior de părțile contractante.

3. Partea contractantă prin ale cărei frontiere se poate proba că a intrat o persoană care nu îndeplinește sau care nu mai poate îndeplini condițiile în vigoare de intrare sau de ședere pe teritoriul statului părții contractante solicitante va readmite această persoană care a intrat direct pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, la cererea celeilalte părți contractante, fără alte formalități.

4. Obligația de readmisie prevăzută la paragraful 3 nu se va aplica unei persoane care a fost în posesia unui permis de ședere valabil, eliberat de partea contractantă solicitantă atunci când persoana a intrat pe teritoriul statului celei părți contractante, sau căreia i s-a eliberat un permis de ședere de către acea parte contractantă după intrarea pe teritoriul său.

#### ARTICOLUL 5

##### **Admiterea în tranzit**

1. Părțile contractante vor permite străinilor să tranziteze teritoriile statelor lor în caz de returnare, la cererea celeilalte părți contractante. Partea contractantă solicitantă poate cere ca partea contractantă solicitată să asigure escorta pe timpul tranzitării teritoriului său.

2. Partea contractantă solicitată va acorda gratuit viză de tranzit persoanei escortate și persoanelor care asigură escorta, potrivit legislației sale naționale.

3. Părțile contractante vor readmite un străin, dacă intrarea sa într-un stat terț nu este admisă sau dacă continuarea călătoriei nu mai este posibilă.

4. Părțile contractante se vor strădui să limiteze operațiunile de tranzit pentru străinii care nu pot fi returnați direct în statul de origine.

#### ARTICOLUL 6

##### **Termene**

1. O parte contractantă va răspunde la cererile de readmisie care îi sunt adresate, fără întârziere și, în orice caz, nu mai târziu de 20 de zile de la prezentarea cererii. Cererea de readmisie poate fi adresată prin poștă, prin înmânarea directă autorităților competente ale celeilalte părți contractante sau prin mijloace electronice de comunicare.

2. Partea contractantă solicitată va trebui să ia în sarcina sa persoana imediat după aprobarea cererii de readmisie și, în orice caz, cel mai târziu în termen de 3 luni de la data aprobării. După notificarea părții contractante solicitante acest termen limită poate fi extins pentru clarificarea impedimentelor legale sau practice.

#### ARTICOLUL 7

##### **Informații furnizate**

1. Informațiile asupra cazurilor particulare, furnizate celeilalte părți contractante pentru aplicarea prezentului acord, se vor referi la:

a) datele personale ale persoanei și, când este necesar, ale membrilor familiei acesteia (nume, prenume, orice nume anterior, porecle, pseudonime, alias, data și locul nașterii, sexul, cetățenia actuală și orice altă cetățenie anterioară);

b) pașaport, act de identitate sau alt document de călătorie (numărul, data eliberării, autoritatea și locul de eliberare a documentului, perioada de valabilitate, teritoriul în care este valabil);

c) alte date necesare pentru identificarea persoanei;

d) permis de ședere, vize acordate de părțile contractante sau de state terțe, itinerarii, locuri de oprire, bilete de călătorie sau alte posibile aranjamente de călătorie;

e) orice informație care poate dovedi sau face suficient probabil că persoana a stat pe teritoriul uneia dintre părțile contractante;

f) nevoia de îngrijire specială pentru persoanele în vârstă sau bolnave, dacă este necesar, care trebuie notificată.

2. Schimbul de date personale poate fi făcut numai în conformitate cu principiile Convenției din 28 ianuarie 1981 referitoare la protecția persoanelor cu privire la procesarea automatizată a datelor personale și în conformitate cu legislația națională.

#### ARTICOLUL 8

##### **Cheltuieli**

1. Partea contractantă care solicită readmisia suportă cheltuielile de transport către țara de destinație pentru persoana returnată și pentru însoțitorii acesteia. Aceasta va privi numai relația dintre părțile contractante.

2. Aceeași parte contractantă suportă, de asemenea, și cheltuielile de transport rezultate din obligația de a primi persoanele prevăzute la art. 2 paragraful 3.

## ARTICOLUL 9

**Transportul bunurilor personale legal dobândite**

Partea contractantă solicitantă va permite persoanei care urmează să fie returnată să își transporte toate bunurile sale legal dobândite în conformitate cu legislația națională către țara de destinație. Partea contractantă solicitantă nu este obligată să suporte costurile pentru transportul bunurilor.

## ARTICOLUL 10

**Prevederi pentru aplicare**

1. După semnarea prezentului acord părțile contractante se vor informa reciproc, pe canale diplomatice, cu privire la autoritățile competente responsabile pentru aplicarea acordului, precum și în ceea ce privește adresele acestora ori alte informații necesare pentru înlesnirea comunicării. Părțile vor trebui, de asemenea, să se informeze reciproc despre schimbările ce survin în legătură cu aceste autorități.

2. Autoritățile competente se vor întâlni ori de câte ori este necesar și vor decide asupra aranjamentelor practice pentru aplicarea prezentului acord.

## ARTICOLUL 11

**Acorduri internaționale care nu sunt afectate de prezentul acord**

1. Convenția din 28 iulie 1951 relativă la statutul refugiaților, amendată prin Protocolul din 31 ianuarie 1967 privind statutul refugiaților

2. convențiile internaționale privind extrădarea și tranzitul

3. Convenția din 4 noiembrie 1950 pentru protecția drepturilor și libertăților fundamentale ale omului

4. Convenția din 28 septembrie 1954 referitoare la statutul apatrizilor

5. convențiile internaționale privind azilul, în special Convenția de la Dublin din 15 iunie 1990 referitoare la statele responsabile de examinarea cererilor de acordare a azilului într-un stat membru al Comunității Europene

6. tratatele Comunității Europene

7. Convenția Schengen din 19 iunie 1990

8. convențiile internaționale și acordurile privind readmisia.

## ARTICOLUL 12

**Dispoziții finale**

1. Prezentul acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni după ziua în care ambele părți contractante au primit notificarea una de la cealaltă, în care se constată că procedurile constituționale pentru intrarea în vigoare a acordului au fost îndeplinite.

2. Fiecare parte contractantă poate suspenda temporar prezentul acord, din rațiuni de protecție a securității statului, ordinii sau sănătății publice, prin notificare scrisă adresată celeilalte părți contractante. Suspendarea va deveni efectivă imediat.

3. Prezentul acord va rămâne în vigoare până la o notificare ulterioară. Fiecare parte contractantă poate denunța prezentul acord prin notificare scrisă adresată celeilalte părți contractante. Denunțarea va deveni efectivă în prima zi a lunii următoare celei în care a fost primită notificarea de către cealaltă parte contractantă.

4. Prezentul acord se va aplica tuturor persoanelor care locuiesc pe teritoriile părților contractante în momentul intrării sale în vigoare și după.

Întocmit și semnat la București la 25 februarie 1999, în două exemplare, fiecare în limbile română, daneză și engleză, toate cele trei texte fiind în mod egal autentice. În caz de interpretare diferită va prevala textul în limba engleză.

Pentru Guvernul României,

**Constantin Dudu Ionescu**

Pentru Guvernul Regatului Danemarcei,

**Friis Arne Petersen**

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****DECRET**

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea  
Acordului dintre Guvernul României  
și Guvernul Regatului Danemarcei privind readmisia  
cetățenilor proprii și a străinilor, semnat la București  
la 25 februarie 1999**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Danemarcei privind readmisia cetățenilor proprii și a străinilor, semnat la București la 25 februarie 1999, și se dispune publicarea în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

**EMIL CONSTANTINESCU**

București, 20 aprilie 2000.

Nr. 134.

**HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI****GUVERNUL ROMÂNIEI****HOTĂRĂRE**

**pentru aprobarea Protocolului privind cooperarea dintre Ministerul de Interne din România și Ministerul de Interne și pentru Sport din landul Renania—Palatinat, semnat la Enkenbach—Alsenborn la 9 decembrie 1999**

În temeiul art. 5 alin. (1) din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

**Guvernul României hotărăște:**

Articol unic. — Se aprobă Protocolul privind cooperarea Interne și pentru Sport din landul Renania—Palatinat, semnat la Enkenbach—Alsenborn la 9 decembrie 1999, dintre Ministerul de Interne din România și Ministerul de Interne și pentru Sport din landul Renania—Palatinat.

PRIM-MINISTRU

**MUGUR CONSTANTIN ISĂRESCU**

Contrasemnează:

Ministru de stat, ministrul afacerilor externe,

**Petre Roman**

Ministru de interne,

**Constantin Dudu Ionescu**

Ministrul finanțelor,

**Decebal Traian Remeș**

București, 17 aprilie 2000.

Nr. 268.

**PROTOCOL**

**privind cooperarea dintre Ministerul de Interne din România și Ministerul de Interne și pentru Sport din landul Renania—Palatinat**

Ministerul de Interne din România și Ministerul de Interne și pentru Sport din landul Renania—Palatinat, denumite în continuare *părți contractante*,

apreciind cooperarea realizată până în prezent,

luând în considerare prevederile Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind cooperarea în combaterea crimei organizate, precum și a terorismului și a altor fapte penale de o gravitate deosebită, semnat la București la 15 octombrie 1996,

străduindu-se să dezvolte cooperarea lor în scopul asigurării siguranței publice în țările lor, corespunzător principiilor egalității și reciprocității,

exprimându-și intenția de a întări și de a dezvolta cooperarea dintre ele, precum și dintre organismele și serviciile subordonate lor,

au convenit următoarele:

**ARTICOLUL I****Domeniile și formele de cooperare**

(1) Părțile contractante vor coopera în cadrul prezentului protocol prin respectarea legislațiilor naționale ale statelor lor în domeniile poliției, protecției împotriva catastrofelor, protecției împotriva incendiilor și protecției civile.

(2) Principalele forme de cooperare avute în vedere sunt: schimbul de experiență și de metode, acordarea reciprocă de consultanță, pregătirea în comun, schimbul de documentație de specialitate și schimbul de experți.

(3) În condițiile prevăzute de legislația națională a fiecăreia dintre părțile contractante, acestea vor putea recurge la schimburi reciproce de date operative și de

informații, în scopul realizării obiectivelor prevăzute în prezentul protocol.

**ARTICOLUL II****Cooperarea polițienească**

(1) Pentru întărirea cooperării polițienești părțile contractante vor lua măsuri în următoarele domenii:

a) îmbunătățirea tehnicilor de investigare polițienească judiciară, în mod deosebit în privința combaterii criminalității organizate, a criminalității din domeniul drogurilor, furtului, traficului și comercializării ilegale a autovehiculelor, precum și a furturilor în general și a producerii și difuzării de bani, alte mijloace de plată și titluri de valoare false sau

falsificate, inclusiv în privința mijloacelor și metodelor de detectare a acestora;

b) îmbunătățirea activității de prevenire a criminalității, în mod deosebit a metodelor de protecție a bunurilor și proprietății, de protejare a tineretului și de prevenire a toxicomaniei;

c) îmbunătățirea tacticilor de intervenție a unităților constituite și a unităților speciale pentru asigurarea protecției manifestațiilor de mare anvergură, precum și pentru rezolvarea situațiilor polițienești deosebite;

d) îmbunătățirea tacticilor de intervenție pentru rezolvarea sarcinilor polițienești curente, inclusiv a celor privind prevenirea criminalității, siguranța traficului rutier și atribuțiile poliției navale;

e) îmbunătățirea pregătirii profesionale de bază și speciale a personalului polițienesc, inclusiv pregătirea conductorilor de câini de serviciu;

f) îmbunătățirea activităților de organizare și management al serviciilor poliției.

(2) Părțile contractante își vor acorda reciproc sprijin:

a) prin schimb de informații tehnico-științifice și de documentație de specialitate;

b) în domeniul prezentării diferitelor mijloace tehnice și echipamente specifice;

c) în domeniul formării inițiale și al perfecționării continue a personalului polițienesc;

d) pentru însușirea și perfecționarea cunoștințelor de limbă germană;

e) prin schimb de experiență practică privind activitățile de informare și comunicații ale poliției, precum și în activitatea de procesare electronică a datelor și a informațiilor.

3) Prevederile prezentului protocol nu vor aduce atingere reglementărilor naționale în vigoare în statele părților contractante în privința relațiilor internaționale în materie de cooperare polițienească și judiciară, precum și obligațiilor asumate de părțile contractante prin alte instrumente juridice internaționale la care acestea sunt părți sau la care au aderat.

### ARTICOLUL III

#### **Cooperarea în domeniile protecției împotriva catastrofelor, incendiilor și al protecției civile**

(1) Părțile contractante vor coopera în domeniile protecției împotriva catastrofelor, incendiilor și al protecției civile. În cadrul acestei cooperări ele vor sprijini următoarele măsuri:

a) planificarea și organizarea operațiunilor de evacuare a grupurilor mari de populație, în cazul catastrofelor și calamităților de mare amploare;

b) organizarea, înzestrarea și finanțarea serviciilor de pompieri profesioniști și voluntari, a serviciilor de salvare, precum și formarea inițială și perfecționarea pregătirii personalului care este încadrat la aceste servicii;

c) planificarea și practica în legătură cu organizarea și executarea misiunilor specifice pentru apărarea împotriva riscurilor chimice și nucleare.

(2) Părțile contractante vor sprijini:

a) participarea personalului din cadrul serviciilor de pompieri din România la activitățile de pregătire profesională a pompierilor germani, desfășurate în cadrul Școlii de

pompieri și protecție împotriva catastrofelor a landului Renania—Palatinat, din Koblenz;

b) pregătirea comandanților structurilor de protecție împotriva catastrofelor din România;

c) organizarea și executarea exercițiilor tactice ale serviciilor de pompieri, de protecție civilă și de protecție împotriva catastrofelor.

### ARTICOLUL IV

#### **Reguli pentru aplicare**

(1) Activitățile de cooperare se vor stabili prin programe de aplicare încheiate anual între părțile contractante. Prin acestea părțile contractante se vor informa reciproc despre domeniile concrete, formele și metodele cooperării, schimburile de delegații și specialiști și datele prevăzute pentru acestea, despre numărul participanților, precum și despre funcționarii responsabili și persoanele de contact din cadrul structurilor desemnate de părțile contractante în acest scop.

Proiectul programului de aplicare se va stabili de comun acord de către părțile contractante cu cel puțin 3 luni înainte de începutul anului în care programul respectiv va deveni operațional. Programul de aplicare se redactează în limbile română și germană.

Analiza stadiului realizării programelor de aplicare a protocolului se va face pe baza rapoartelor prezentate de funcționarii responsabili după încheierea fiecărei acțiuni, care se centralizează, la interval de 2 ani, de către structurile desemnate în acest scop de părțile contractante și care vor prezenta concluziile rezultate și recomandările lor miniștrilor respectivi.

(2) Limba de comunicare este limba germană sau o altă limbă stabilită de comun acord de părțile contractante.

(3) Dacă nu se convine altfel, fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile aferente executării fiecărui program anual de aplicare a prezentului protocol pentru activitățile desfășurate pe teritoriul statului său.

(4) Prin derogare de la prevederile art. IV alin. (1) programul de aplicare a protocolului pentru anul 2000 urmează să fie convenit în comun de părțile contractante până la data de 1 martie 2000.

### ARTICOLUL V

#### **Dispoziții generale**

Părțile contractante se obligă să ia măsurile necesare pentru ca datele și informațiile obținute în cadrul prezentului protocol să fie transmise unui terț numai cu consimțământul celeilalte părți contractante. Datele și informațiile clasificate ca fiind secrete de partea contractantă care le furnizează vor fi tratate potrivit reglementărilor corespunzătoare în vigoare în statul părții contractante primitoare, iar transferul acestora către un terț se va face numai după obținerea aprobării prealabile, în scris, a părții contractante care le-a furnizat.

### ARTICOLUL VI

#### **Dispoziții finale**

(1) Prezentul protocol este încheiat pentru o perioadă nedeterminată și poate fi modificat sau completat în orice moment prin acordul părților contractante.

(2) Fiecare parte contractantă poate denunța prezentul protocol printr-o notificare adresată celeilalte părți contractante cu 6 luni înainte de data de la care se intenționează încetarea valabilității acestuia.

(3) Eventualele diferende în legătură cu interpretarea prezentului protocol sau cu implementarea programelor de aplicare se rezolvă prin consultări între părțile contractante.

(4) Prezentul protocol intră în vigoare începând cu data primirii ultimei notificări privind încheierea procedurilor

interne prevăzute în acest scop de legislațiile naționale ale părților contractante, aceeași procedură fiind aplicabilă și în cazul modificărilor și completărilor acestuia.

(5) Încetarea valabilității prezentului protocol nu afectează programele aflate în curs de desfășurare, acestea urmând să continue până la finalizarea lor.

Semnat la Enkenbach—Alsenborn la 9 decembrie 1999, în două exemplare originale, în limbile română și germană, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru  
Ministerul de Interne din România,  
**Constantin Dudu Ionescu,**  
ministru

Pentru  
Ministerul de Interne și pentru Sport din Landul Renania—Palatinat,  
**Walter Zuber,**  
ministru

## GUVERNUL ROMÂNIEI

### HOTĂRÂRE

**pentru aprobarea Acordului privind cooperarea în domeniul agriculturii și industriei alimentare dintre Ministerul Agriculturii și Alimentației din România și Ministerul Agriculturii și Alimentației din Republica Albania, semnat la București la 6 decembrie 1999**

**Guvernul României hotărăște:**

Art. 1. — Se aprobă Acordul privind cooperarea în domeniul agriculturii și industriei alimentare dintre Ministerul Agriculturii și Alimentației din România și Ministerul Agriculturii și Alimentației din Republica Albania, semnat la București la 6 decembrie 1999.

Art. 2. — Cheltuielile ocazionate de aducerea la îndeplinire a prevederilor acordului se vor efectua în conformitate cu reglementările legale în vigoare, în limita prevederilor bugetului aprobat al Ministerului Agriculturii și Alimentației.

PRIM-MINISTRU  
**MUGUR CONSTANTIN ISĂRESCU**

Contrasemnează:  
Ministrul agriculturii și alimentației,  
**Ioan Avram Mureșan**  
p. Ministru de stat, ministrul afacerilor externe,  
**Ion Pascu,**  
secretar de stat  
Ministrul finanțelor,  
**Decebal Traian Remeș**

**A C O R D****privind cooperarea în domeniul agriculturii și industriei alimentare dintre Ministerul Agriculturii și Alimentației din România și Ministerul Agriculturii și Alimentației din Republica Albania**

Ministerul Agriculturii și Alimentației din România și Ministerul Agriculturii și Alimentației din Republica Albania, denumite în continuare *părți contractante*,

dorind să stabilească condițiile pentru dezvoltarea în continuare a cooperării economice, științifice și tehnice în domeniul agriculturii și industriei alimentare,

au convenit următoarele:

**ARTICOLUL 1**

Părțile contractante vor sprijini și vor promova dezvoltarea contactelor comerciale, economice, tehnico-științifice și de cercetare în domeniul agriculturii și industriei alimentare dintre entitățile economice, centrele de cercetare și alte unități, în cadrul atribuțiilor lor și în conformitate cu legislația fiecărei părți contractante.

**ARTICOLUL 2**

Obiectivele definite la art. 1 vor fi realizate în următoarele domenii:

— sprijinirea înființării de asociații mixte și de societăți mixte în domeniul agriculturii și industriei alimentare;

— sprijinirea contactelor pentru activități de cercetare în domeniul agroalimentar;

— încheierea de acorduri privind cooperarea în domeniul sanitar veterinar și fitosanitar pentru reglementarea condițiilor privind comerțul reciproc cu produse agroalimentare;

— schimb de informații privind manifestările agricole și agroindustriale, inclusiv expoziții și târguri;

— sprijinirea contactelor pentru schimb de semințe, material săditor, material genetic vegetal și animal;

— sprijinirea contactelor între serviciile de consultanță în agricultură;

— schimb de informații privind reglementările referitoare la agricultură și la industria alimentară;

— sprijinirea schimbului de tehnologii din agricultură și industria alimentară, precum și de specialiști;

— sprijinirea contactelor pentru cooperarea în domeniul irigațiilor și îmbunătățirilor funciare.

**ARTICOLUL 3**

Părțile contractante convin să mențină contacte de lucru prin reprezentanții lor. Nivelul reprezentanților va fi convenit de părțile contractante înainte de fiecare întâlnire.

Pentru  
Ministerul Agriculturii și Alimentației  
din România,  
**Ioan Mureșan**

Atribuțiile reprezentanților vor fi:

— de a analiza punerea în aplicare a programelor de cooperare ce se vor conveni de comun acord;

— de a propune soluții privind dezvoltarea în continuare și îmbunătățirea formelor de cooperare;

— de a recomanda căi posibile de depășire a dificultăților ce ar putea să apară în timpul activităților de cooperare;

— de a implementa alte activități convenite de părțile contractante.

Aceste întâlniri vor avea loc alternativ în România și în Republica Albania.

**ARTICOLUL 4**

Cheltuielile ocazionate de întâlnirile reprezentanților părților contractante vor fi suportate de fiecare parte contractantă pentru delegația proprie, cu respectarea legislației sale interne.

**ARTICOLUL 5**

Prezentul acord va intra în vigoare la 60 de zile de la data ultimei notificări prin care fiecare parte contractantă va informa despre îndeplinirea procedurilor cerute de legislația sa națională pentru intrarea acestuia în vigoare.

**ARTICOLUL 6**

Prezentul acord se încheie pentru o perioadă de 5 ani și se va prelungi în mod automat pentru următorii 5 ani, cu condiția ca nici una dintre părțile contractante să nu notifice, în scris, celeilalte părți contractante hotărârea sa de a-l denunța, cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea perioadei de valabilitate.

Semnat la București la 6 decembrie 1999 în câte două exemplare originale, fiecare în limbile română, albaneză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru  
Ministerul Agriculturii și Alimentației  
din Republica Albania,  
**Lufter Xhuvell**



## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

**pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Elene privind cooperarea și asistența reciprocă între administrațiile lor vamale, semnat la Atena la 19 octombrie 1999**

Guvernul României hotărăște :

Art. 1. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Elene privind cooperarea și asistența reciprocă între administrațiile lor vamale, semnat la Atena la 19 octombrie 1999.

Art. 2. — Direcția Generală a Vănilor este autorizată să aducă la îndeplinire prevederile prezentului acord.

Cheltuielile necesare în vederea realizării acțiunilor prevăzute la art. 1 se suportă din bugetul aprobat anual Direcției Generale a Vănilor.

PRIM-MINISTRU

**MUGUR CONSTANTIN ISĂRESCU**

Contrasemnează:

Ministrul finanțelor,

**Decebal Traian Remeș**

p. Ministru de stat,

ministrul afacerilor externe,

**Ion Pascu,**

secretar de stat

București, 19 aprilie 2000.

Nr. 311.

## ACORD

**între Guvernul României și Guvernul Republicii Elene privind cooperarea și asistența reciprocă între administrațiile lor vamale**

Guvernul României și Guvernul Republicii Elene, denumite în continuare *părți contractante*, în dorința de a consolida și de a dezvolta în continuare cooperarea dintre administrațiile vamale ale celor două țări,

recunoscând că infracțiunile la legislația vamală prejudiciază interesele sociale, economice, fiscale și de altă natură ale țărilor lor,

încetătoare în faptul că prin consolidarea cooperării dintre administrațiile lor vamale se va contribui la acțiuni mai eficiente pentru prevenirea, investigarea și anihilarea infracțiunilor vamale, inclusiv a traficului ilicit de droguri și de substanțe psihotrope, a traficului ilicit transfrontalier de arme, explozibili și muniție, material nuclear, precum și de obiecte de valoare culturală și valori arheologice,

considerând că schimbul de experiență în domeniul pregătirii lucrătorilor vamali este o condiție necesară pentru activitatea eficientă a administrațiilor lor vamale,

având în vedere Convenția Națiunilor Unite împotriva traficului ilicit de droguri și substanțe psihotrope din 20 decembrie 1988,

ținând seama de recomandarea Consiliului de Cooperare Vamală privind asistența administrativă reciprocă din 5 decembrie 1953,

au convenit următoarele:

## TITLUL I

## Prevederi generale

## ARTICOLUL 1

*Definiții*

În sensul prezentului acord:

a) Termenul *legislație vamală* înseamnă toate prevederile legale și regulamentele aplicate de administrațiile vamale

ale celor două părți, care reglementează importul, exportul și tranzitul mărfurilor, precum și plasarea lor sub o procedură vamală, inclusiv măsurile de prohibiție, restricție și control.

b) Termenul *administrație vamală* înseamnă: în România, Direcția Generală a Vănilor din cadrul Ministerului Finanțelor și în Republica Elenă, Direcția Generală a Vănilor și Accizelor din cadrul Ministerului Finanțelor.

c) Termenul *infrațiune vamală* înseamnă orice încălcare sau orice încercare de încălcare a legislației vamale.

d) Termenul *persoană* înseamnă orice persoană fizică sau juridică.

e) Termenul *date personale* înseamnă toate informațiile referitoare la un individ identificat sau identificabil.

f) Termenul *livrare controlată* înseamnă tehnica de a permite transporturilor ilicite sau suspecte de stupefiante, substanțe psihotrope și substanțe chimice controlate ori de substanțe substituie acestora să iasă, să treacă prin sau să intre în teritoriul uneia sau al mai multor țări, cu știința și sub supravegherea autorităților lor competente, în vederea identificării persoanelor implicate în comiterea infracțiunilor.

g) Termenul *administrație solicitantă* înseamnă administrația vamală care solicită asistență.

h) Termenul *administrație solicitată* înseamnă administrația vamală căreia i se solicită asistență.

#### ARTICOLUL 2

##### ***Domeniul de aplicare a acordului***

1. Prin prezentul acord părțile contractante stabilesc cadrul cooperării și asistenței reciproce între administrațiile lor vamale.

2. Cooperarea și asistența reciprocă între cele două părți contractante se acordă în conformitate cu prevederile legislațiilor lor naționale, în limitele competenței și ale resurselor disponibile.

## TITLUL II

### **Asistență reciprocă**

#### ARTICOLUL 3

##### ***Domeniul de aplicare***

Administrațiile vamale ale părților contractante își vor acorda asistență reciprocă în limitele competențelor ce le revin, în termenii prezentului acord, pentru prevenirea, investigarea și combaterea infracțiunilor vamale.

#### ARTICOLUL 4

##### ***Căi de comunicare***

1. Asistența reciprocă se acordă prin comunicarea directă între persoanele oficiale desemnate de conducătorii administrațiilor vamale respective ale părților contractante.

2. În cazul în care administrația vamală a părții contractante căreia îi este adresată cererea nu are competența de a răspunde solicitării, aceasta va transmite cererea autorității competente.

3. Corespondența ce se va efectua în cadrul prezentului acord va fi purtată în limbile oficiale ale părților contractante, cu traducerea acesteia în limba engleză sau franceză.

#### ARTICOLUL 5

##### ***Forma și conținutul cererilor de asistență***

1. Cererile conforme cu prezentul acord vor fi înaintate în scris. Documentele necesare pentru îndeplinirea cererilor le vor însoți. Excepție fac situațiile urgente, când pot fi acceptate cereri verbale care vor fi confirmate în scris cât mai curând posibil.

2. Cererile vor cuprinde următoarele informații:

a) autoritatea care transmite cererea;

b) obiectul și motivul cererii;

c) numele și adresele persoanelor care fac obiectul investigațiilor, dacă sunt cunoscute;

d) o descriere sumară a cazului investigat și dispozițiile legale aplicabile.

#### ARTICOLUL 6

##### ***Asistență la cerere***

1. La cerere, administrațiile vamale ale părților contractante se vor informa dacă mărfurile exportate de pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante au fost importate în mod legal în teritoriul statului celeilalte părți contractante. Această informație va conține procedurile vamale folosite la vămuirea mărfurilor.

2. La cerere, administrația solicitată va furniza, în măsura posibilităților sale legale, informații privind:

a) mijloacele de transport suspectate de administrația solicitantă de a fi fost folosite în comiterea unor infracțiuni vamale pe teritoriul statului în care se află administrația solicitantă;

b) mărfurile cunoscute sau suspectate de administrația solicitantă de a fi obiectul unor infracțiuni vamale;

c) persoanele cunoscute sau bănuite de administrația solicitantă de a fi implicate în infracțiuni vamale;

d) locurile unde sunt depozitate mărfurile și unde se suspectează comiterea unor activități ilegale.

3. Administrația solicitată a unei părți contractante va furniza, la cerere, toate informațiile disponibile referitoare la activitățile care ar putea avea drept rezultat infracțiuni vamale pe teritoriul statului celeilalte părți.

4. Administrațiile vamale ale părților contractante își vor furniza, la cerere, informațiile necesare referitoare la transportul și expedierea mărfurilor, cum ar fi: documente administrative, de transport ori comerciale sau orice altă informație privind valoarea, originea și destinația acestor mărfuri.

5. La cererea uneia dintre părțile contractante, cealaltă parte contractantă, în conformitate cu legislația în vigoare pe teritoriul său, va notifica sau se va îngriji ca autoritățile competente să notifice acțiunile întreprinse sau deciziile adoptate de partea contractantă solicitantă, care sunt relevante pentru orice subiect care intră în domeniul de aplicare a prezentului acord, în legătură cu persoanele rezidente pe teritoriul țării sale.

6. La cerere și în cadrul competențelor și posibilităților sale administrația vamală a oricăreia dintre părțile contractante exercită supraveghere specială, pentru o anumită perioadă, asupra circulației mărfurilor cunoscute sau suspectate de a constitui obiectul infracțiunilor vamale, inclusiv asupra circulației persoanelor și a mijloacelor de transport implicate.

#### ARTICOLUL 7

##### ***Soluționarea cererilor***

1. Administrația solicitată va întreprinde toate eforturile necesare pentru a răspunde cererii. Informațiile furnizate pot fi transmise și prin mijloace electronice.

2. Cererile de asistență înaintate conform acestui articol vor fi îndeplinite în conformitate cu legislația internă a statului în care se află administrația solicitată. În cazul în care soluționarea unei cereri nu este posibilă, administrația solicitată va informa administrația solicitantă despre acest lucru.

3. Administrația solicitată poate, la cererea administrației solicitante, să procedeze la efectuarea investigațiilor necesare, inclusiv la examinarea persoanelor suspectate de a fi comis infracțiuni vamale.

4. Administrația solicitată poate, ca urmare a unei cereri înaintate de administrația solicitantă, să procedeze la verificări, controale și investigații pentru a descoperi fapte referitoare la cazuri care intră în domeniul de aplicare a acestui acord și în competența administrației vamale solicitate.

5. O cerere a uneia dintre părți de a urma o anumită procedură va fi îndeplinită în măsura în care acest lucru este posibil, în conformitate cu legislația părții căreia i-a fost adresată cererea și cu paragraful 2.

6. În cazurile în care partea solicitantă înaintează o cerere de asistență pe care ea însăși nu ar putea să o îndeplinească, decizia referitoare la executarea acesteia rămâne la discreția părții solicitate.

#### ARTICOLUL 8

##### **Asistență spontană**

1. Administrațiile vamale ale celor două părți contractante își acordă asistență reciprocă, fără o cerere prealabilă, când consideră că acest lucru este necesar pentru aplicarea corectă a legislației vamale, atunci când dețin informații privind:

- a) operațiuni ilegale;
- b) mijloace sau metode noi, folosite în săvârșirea acestor operațiuni;
- c) bunuri cunoscute că fac obiectul infracțiunilor vamale;
- d) persoane despre care există motive rezonabile să se creadă că sunt implicate în infracțiuni vamale;
- e) mijloace de transport cunoscute sau suspectate de a fi fost folosite în comiterea infracțiunilor vamale.

2. Asistența spontană menționată mai sus va fi acordată de cele două administrații vamale mai ales în cazurile care ar putea implica daune substanțiale la adresa economiei, sănătății publice, siguranței publice sau oricărui alt interes vital al celeilalte părți contractante, cum ar fi traficul ilicit cu arme, explozibili și muniție, cu material nuclear, stupefiante și substanțe psihotrope, cu valori arheologice, lucrări de artă sau cu alte opere culturale de valoare.

#### ARTICOLUL 9

##### **Livrări controlate**

1. În conformitate cu legislațiile naționale ale statelor lor, administrațiile vamale ale părților contractante pot cădea de acord să aplice metoda livrărilor controlate în scopul detectării persoanelor implicate în traficul ilicit.

2. Livrările controlate pot avea loc fie cu lăsarea mărfii intacte, fie cu confiscarea mărfii într-o etapă intermediară sau cu îndepărtarea ei ori cu înlocuirea mărfii în întregime sau parțial.

3. Administrațiile vamale ale părților contractante stabilesc forma și mijloacele aplicării metodei de livrare controlată în fiecare caz, precum și aranjamentele financiare.

4. Rezultatele livrării controlate sunt notificate reciproc cât mai curând posibil.

#### ARTICOLUL 10

##### **Confidențialitatea**

1. Informațiile, documentele și alte date primite în cadrul acordării de asistență reciprocă pot fi folosite de administrația solicitantă numai pentru scopurile definite în prezentul acord și numai de către autoritățile competente, inclusiv în proceduri judiciare sau administrative.

Aceste informații, documente și celelalte date pot fi folosite de administrația solicitantă în alte scopuri sau de către alte autorități numai cu consimțământul prealabil, în scris, în acest sens al părții contractante solicitate.

2. La cererea administrației solicitate informațiile, documentele și alte date furnizate în conformitate cu prezentul acord vor fi tratate drept confidențiale de către administrația solicitantă.

3. Informațiilor, documentelor și celorlalte date furnizate în baza acestui acord li se va acorda în țara primitoare același grad de confidențialitate oficială pe care țara respectivă o aplică informațiilor, documentelor și celorlalte date obținute pe teritoriul său.

4. În cazul în care există un schimb de date personale în cadrul acestui acord, părțile contractante le vor asigura aceeași protecție ca și cea aplicată de partea care le furnizează, în conformitate cu legislația în vigoare pe teritoriul statului acelei părți contractante.

#### ARTICOLUL 11

##### **Dosare și documente**

1. Originalele dosarelor, documentelor și ale altor materiale vor fi solicitate numai în cazurile în care copiile certificate de pe acestea sunt insuficiente. La cerere expresă, copii de pe aceste dosare, documente și alte materiale vor fi certificate în mod corespunzător.

2. Dosarele, documentele și alte informații transmise vor fi înapoiate cât mai curând posibil; drepturile părții contractante solicitate sau ale unor terțe părți menționate în acestea nu vor fi afectate.

#### ARTICOLUL 12

##### **Experți și martori**

1. Administrația vamală a unei părți contractante poate să își autorizeze angajații, la cererea administrației vamale a celeilalte părți contractante, să compare ca martori în proceduri judiciare sau administrative, legate de domeniul de aplicare a prezentului acord, pe teritoriul statului celeilalte părți contractante.

2. Cu acordul administrației solicitate angajații administrației solicitante pot avea consultări cu angajații din teritoriul ai acesteia din urmă în legătură cu investigații sau cu rapoarte referitoare la infracțiuni vamale care prezintă interes pentru administrația solicitantă și pot examina datele relevante.

## ARTICOLUL 13

**Excepții de la obligativitatea de a acorda asistență**

În cazurile în care administrația solicitată consideră că răspunsul la solicitare ar putea prejudicia suveranitatea, securitatea, ordinea publică sau alte aspecte esențiale ale intereselor sale naționale, aceasta poate refuza să acorde asistență sau să condiționeze soluționarea acestei solicitări de îndeplinirea anumitor condiții. În cazul în care asistența este refuzată, motivul refuzului va fi transmis, în scris și fără întârziere, administrației solicitante.

## ARTICOLUL 14

**Cheltuieli cu asistența**

Părțile contractante renunță la orice pretenții de rambursare a cheltuielilor ocazionate de punerea în aplicare a prezentului acord, exceptând cheltuielile pentru martori și onorariile pentru experți, care vor fi acoperite de administrația solicitantă.

## TITLUL III

**Cooperarea vamală**

## ARTICOLUL 15

**Domeniul cooperării**

1. Administrațiile vamale ale celor două părți contractante își vor dezvolta cooperarea în domeniul vamal în cel mai înalt grad posibil. Părțile contractante vor căuta să coopereze în special în următoarele domenii:

- crearea și menținerea canalelor de comunicație între administrațiile lor vamale, în probleme de interes reciproc;
- facilitarea unei coordonări efective între administrațiile lor vamale;
- orice alte probleme administrative referitoare la prezentul acord, care pot necesita, când va fi cazul, acțiuni comune.

2. În cadrul acestui acord cooperarea vamală va include toate problemele legate de aplicarea legislației vamale.

## ARTICOLUL 16

**Cooperarea în domeniul procedurilor vamale**

Părțile contractante vor face schimb de informații și experiență cu privire la măsurile de perfecționare a tehnicilor și procedurilor vamale, precum și a sistemelor computerizate, în conformitate cu prevederile acestui acord.

## ARTICOLUL 17

**Cooperarea în pregătirea personalului**

1. Administrațiile vamale își vor acorda orice fel de asistență în domeniul pregătirii profesionale a personalului administrațiilor lor vamale.

2. În acest scop fiecare parte contractantă, în limitele competențelor sale, va accepta includerea în programele proprii de pregătire profesională sau în seminarele organi-

zate pentru lucrătorii săi vamali, a unor reprezentanți oficiali ai administrației vamale a celeilalte părți contractante, pentru ridicarea nivelului lor profesional prin pregătire teoretică și practică.

3. Părțile contractante vor face schimb de informații și experiență cu privire la metode și mijloace noi de prevenire, investigare și combatere a infracțiunilor vamale, precum și a traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope și își vor acorda reciproc orice alt fel de asistență tehnică, prin schimb de cunoștințe profesionale, științifice și tehnice referitoare la reglementările și la procedurile vamale.

## TITLUL IV

**Prevederi finale**

## ARTICOLUL 18

**Aplicarea acordului**

1. Autoritățile competente în aplicarea acestui acord sunt, în România, Direcția Generală a Vămilelor din cadrul Ministerului Finanțelor și în Republica Elenă, Direcția Generală a Vămilelor și Accizelor din cadrul Ministerului Finanțelor, care pot comunica direct în vederea soluționării problemelor care apar în cadrul acestui acord și care, după consultări, vor emite directive administrative pentru punerea în practică a acestui acord și se vor strădui, prin bună înțelegere, să rezolve problemele sau nelămuririle apărute din interpretarea sa ori în cursul aplicării sale.

2. De asemenea, ele pot proceda, prin aranjamente speciale, la un schimb de funcționari vamali, în calitate de persoane de contact, în scopul cooperării operative și al coordonării acțiunilor comune în aplicarea acestui acord.

## ARTICOLUL 19

**Intrarea în vigoare**

1. Prezentul acord va intra în vigoare în prima zi a lunii următoare datei la care părțile contractante și-au notificat reciproc, pe cale diplomatică, îndeplinirea procedurilor interne în vederea intrării sale în vigoare.

2. Părțile sunt de acord ca reprezentanții administrațiilor lor vamale să se întâlnească o dată pe an pentru a discuta probleme privind aplicarea acestui acord, dacă nu stabilesc în scris că o astfel de întâlnire nu este necesară.

3. Prezentul acord se încheie pe o perioadă de 5 ani și se va prelungi pe noi perioade de câte 5 ani dacă nici una dintre părțile contractante nu îl denunță.

4. Prezentul acord poate fi denunțat printr-o notificare scrisă transmisă pe cale diplomatică, caz în care acesta își va înceta valabilitatea în termen de 6 luni de la primirea respectivei notificări.

Încheiat la Atena la 19 octombrie 1999, în câte două exemplare originale în limbile română, greacă și engleză, fiecare text având aceeași valabilitate. În caz de divergență de interpretare va prevala textul în limba engleză.

Pentru Guvernul României,

**Nini Săpunaru,**

directorul general al Direcției Generale a Vămilelor

Pentru Guvernul Republicii Elene,

**Harilaos Alamanos,**

secretar general în Ministerul Finanțelor

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

**pentru aprobarea unor amendamente convenite la Acordul de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, destinat finanțării Proiectului privind reforma în domeniul protecției copilului, semnat la Washington la 15 iulie 1998**

În temeiul prevederilor art. 4 din Ordonanța Guvernului nr. 63/1998 pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, destinat finanțării Proiectului privind reforma în domeniul protecției copilului, semnat la Washington la 15 iulie 1998, aprobată prin Legea nr. 220/1998,

**Guvernul României** hotărăște :

**Articol unic.** — Se aprobă amendamentele convenite între Guvernul României, prin Ministerul Finanțelor, și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare la Acordul de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, destinat finanțării Proiectului privind reforma în domeniul protecției copilului, semnat la Washington la 15 iulie 1998, prezentate în anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

PRIM-MINISTRU

**MUGUR CONSTANTIN ISĂRESCU**

Contrasemnează:

p. Ministrul finanțelor,  
**Valentina Șiclovan,**  
secretar de stat

p. Ministru de stat,  
ministrul afacerilor externe,  
**Eugen Dijmărescu,**  
secretar de stat

p. Președintele Agenției Naționale  
pentru Protecția Drepturilor Copilului,  
**Teodora Bertzi**

Ministru de stat,  
președintele Consiliului de Coordonare  
Economico-Financiară,  
**Mircea Ciumara**

București, 20 aprilie 2000.  
Nr. 324.

ANEXĂ

**1. Paragraful (i) al părții B din anexa nr. 2 la acordul de împrumut se modifică și va avea următorul cuprins:**

„(i) Furnizarea de lucrări, bunuri, pregătirea personalului și servicii de consultanță pentru a sprijini Împrumutatul în identificarea, finanțarea și monitorizarea subproiectelor care urmăresc reducerea numărului copiilor străzii, prin reintegrarea socială și familială și asigurarea de adăposturi, facilități de învățământ și educaționale, consiliere și asistență juridică, asistență medicală și alte servicii pentru copiii străzii.“

**2. Paragraful C.3 al secțiunii I din anexa nr. 4 la acordul de împrumut se modifică și va avea următorul cuprins:**

„3. Achiziționarea de lucrări mici

Lucrările estimate să coste mai puțin de 200.000 dolari S.U.A. echivalent pe contract, până la o sumă totală care să nu depășească 4.400.000 dolari S.U.A. echivalent, vor fi achiziționate în cadrul contractelor adjudecate pe baza ofertelor de preț obținute de la trei (3) antreprenori din țară, ca răspuns la o invitație scrisă. Contractele vor fi atribuite pe una dintre următoarele două baze:

a) pentru contractele cu durată de execuție maximă de 5 luni vor fi adjudecate contracte cu preț fix, fie ca sumă totală, fie ca preț unitar;

b) pentru contractele cu durată mai mare de execuție (peste 5 luni) vor fi adjudecate contracte cu preț unitar, iar în contract va fi inclusă o clauză care va stipula că

prețurile pot fi ajustate folosind indicii de creștere care au fost publicați cel mai recent și care sunt disponibili în momentul calculării plății.

Invitația va include o descriere detaliată a lucrărilor, inclusiv specificații de bază, termenul de finalizare, un

model de contract acceptabil Băncii și desene relevante, unde este cazul. Adjudecarea se va face în favoarea antreprenorului care a oferit cea mai scăzută ofertă de preț și care are experiență și resurse, stabilite prin postcalificarea, de a finaliza cu succes lucrarea.“

## GUVERNUL ROMÂNIEI

### HOTĂRÂRE pentru acordarea unui împrumut Ministerului Agriculturii și Alimentației din disponibilitățile contului general al trezoreriei statului

În temeiul prevederilor art. 107 alin. (1) din Constituția României și ale art. 5 din Ordonanța Guvernului nr. 66/1994 privind formarea și utilizarea resurselor derulate prin trezoreria statului, aprobată prin Legea nr. 128/1994, republicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 141 din 8 aprilie 1998, cu modificările și completările ulterioare,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. — Se autorizează Ministerul Finanțelor să acorde Ministerului Agriculturii și Alimentației un împrumut din disponibilitățile contului general al trezoreriei statului, în sumă de 100 miliarde lei cu o dobândă de 15% pe an, cu termen de rambursare până la 15 decembrie 2000.

Art. 2. — Condițiile de acordare și de rambursare a împrumutului se vor stabili prin convenție încheiată între reprezentanții Ministerului Finanțelor și Ministerului Agriculturii și Alimentației.

PRIM-MINISTRU

**MUGUR CONSTANTIN ISĂRESCU**

Contrasemnează:

Ministrul agriculturii și alimentației,

**Ioan Avram Mureșan**

Ministrul finanțelor,

**Decebal Traian Remeș**

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

**pentru modificarea Hotărârii Guvernului nr. 131/2000 privind unele măsuri  
pentru asigurarea finanțării parțiale a importurilor de păcură și țiței necesare  
pentru realizarea Programului energetic 1999—2000**

În temeiul prevederilor art. 107 din Constituția României,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

**Articol unic.** — Hotărârea Guvernului nr. 131/2000 privind unele măsuri pentru asigurarea finanțării parțiale a importurilor de păcură și țiței necesare pentru realizarea Programului energetic 1999—2000, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 85 din 24 februarie 2000, se modifică după cum urmează:

**1. Articolul 1 va avea următorul cuprins:**

„Art. 1. — Societatea Comercială «Oltchim» — S.A. Râmnicu Vâlcea este autorizată să contracteze, în scopul finanțării unei părți din importurile de gaze naturale, păcură și țiței, necesare pentru realizarea Programului energetic 1999—2000, un credit de 50 milioane dolari S.U.A.“

**2. Articolul 2 va avea următorul cuprins:**

„Art. 2. — Ministerul Finanțelor garantează în numele statului un credit în valoare de 50 milioane dolari S.U.A., precum și dobânzile și comisioanele aferente, în vederea asigurării resurselor financiare necesare pentru importurile de gaze naturale, păcură și țiței, pentru realizarea Programului energetic 1999—2000, credit al cărui beneficiar este Societatea Comercială «Oltchim» — S.A. Râmnicu Vâlcea.“

**3. Articolul 3 va avea următorul cuprins:**

„Art. 3. — Restituirea creditului, a dobânzilor, a comisi-oanelor și a altor costuri aferente va fi asigurată de Societatea Comercială «Oltchim» — S.A. Râmnicu Vâlcea din surse proprii.“

PRIM-MINISTRU  
**MUGUR CONSTANTIN ISĂRESCU**

Contrasemnează:  
Ministrul industriei și comerțului,  
**Radu Berceanu**  
Ministrul finanțelor,  
**Decebal Traian Remeș**

București, 26 aprilie 2000.  
Nr. 330.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

**pentru prelungirea termenului de aplicare a prevederilor Hotărârii Guvernului nr. 87/2000  
privind exceptarea temporară de la plata taxei vamale a hârtiei de ziar provenite din import**

În temeiul prevederilor art. 70 din Legea nr. 141/1997 privind Codul vamal al României,

**Guvernul României** hotărâște:

**Articol unic.** — Prevederile Hotărârii Guvernului nr. 87 din 1 februarie 2000 privind exceptarea temporară de la plata taxei vamale a hârtiei de ziar provenite din import, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 52 din 2 februarie 2000, se aplică până la data de 31 iulie 2000 inclusiv.

PRIM-MINISTRU  
**MUGUR CONSTANTIN ISĂRESCU**

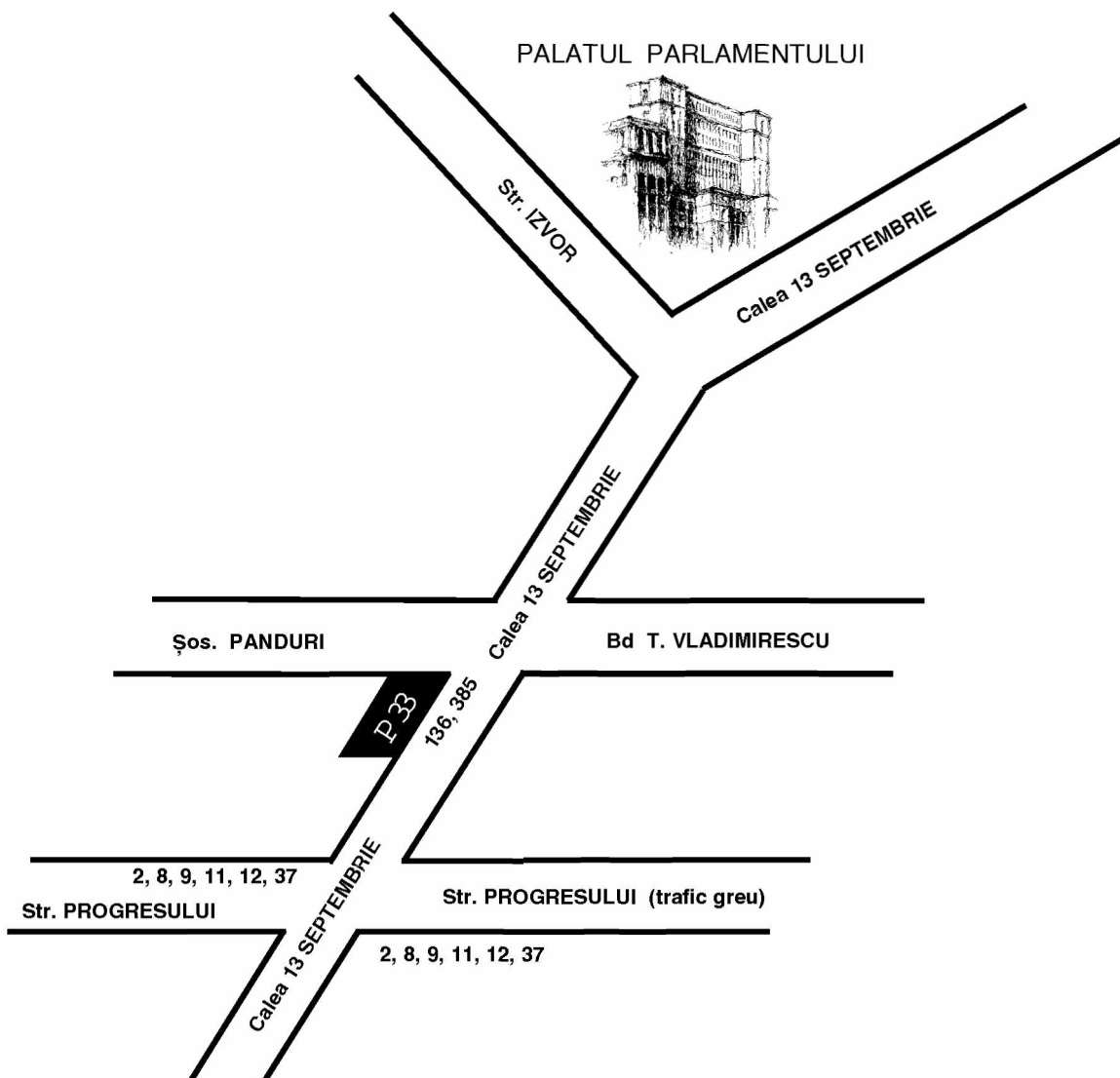
Contrasemnează:  
Ministrul industriei și comerțului,  
**Radu Berceanu**  
Ministrul finanțelor,  
**Decebal Traian Remeș**

București, 27 aprilie 2000.  
Nr. 333.

## ANUNȚ

Începând cu data de 1 martie 2000 Serviciul de relații cu publicul și agenții economici al Regiei Autonome „Monitorul Oficial” s-a mutat la noul sediu din șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sectorul 5, București.

Mijloace de transport: autobuzele 136, 385 și tramvaiele 2, 8, 9, 11, 12, 37.



**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,  
cont nr. 2511.1–12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București  
și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,  
șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sectorul 5.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78,  
E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro